

С.А. Поселенова
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Особенности названий китайских дорам и их перевод на русский язык

Китайские сериалы с каждым годом обретают все больше фанатов среди российской молодежи. Следовательно, перевод дорам становится популярным направлением в практике перевода, ведь большинство сериалов повествует о событиях, происходящих в древности, и соответственно изобилует специфической лексикой.

Ключевые слова: дорама; китайские сериалы; особенности перевода; китайская культура; китайский язык; русский язык.

В настоящее время все большую популярность набирают азиатские сериалы – драмы, что обусловлено растущей недоступностью европейского и американского кинематографа. В русском языке слово «дорама» заимствовано из японского языка – テレビドラマ *terebi dorama* «телевизионная драма», которое, в свою очередь, является фонетической калькой от английского *drama* [3]. В китайском языке драмы называются 电视剧 *diànshìjù* «сериал», дословный перевод по иероглифам даст значение «телепьеса» [1]. В связи с огромной популярностью подобных сериалов в интернете существует множество сайтов, на которых выкладываются, как правило, любительские переводы только что вышедших серий, что порождает проблему точности и адекватности перевода не только диалогической и монологической речи героев, но также и самих названий.

В связи с вышесказанным цель данного исследования заключается в выявлении особенностей названий китайских дорам и их переводов на русский язык. Материалом исследования послужили 6 названий китайских сериалов, снятых в жанре «сянься», который предполагает, что место и время действия – Древний Китай, где переплетаются магия и реальность. Критерием выбора материала является рейтинг популярности, составленный администрацией сайта «*Dorama.TV*» [2].

Перед тем как приступить к анализу названий, сначала следует рассмотреть сам перевод названия жанра «сянься», чтобы понять специфику сюжета. Слово 仙侠 *xiānxiá* имеет дословный перевод «бессмертный мастер единоборств», и в дорамах, снятых в данном жанре, идет упор не только на китайскую мифологию, но и на даосизм. Дословный перевод иероглифов «даосизм» 道教 *dàojiào* – «учение о пути», т. е. если герой

найдет свой путь через медитации, самосовершенствование и борьбу со злом, то он познает «дао» и станет бессмертным.

Перейдем к рассмотрению особенностей названий китайских дорам. Далее мы приводим оригинальное название, даем его дословный перевод, культурологический комментарий, влияющий на правильное понимание смысла, и русский перевод, под которым дорама известна в интернете.

1. 长相思 *cháng xiāng sī* «длительная любовная тоска».

Необходимо отметить, что данное словосочетание является не только названием драмы, но и названием сорта белого вина [4]. В пространстве русского интернета этот сериал известен под двумя названиями: «Неизбывная тоска по тебе» и «Потерял тебя навсегда». В то время как первое название еще отталкивается от оригинала, сохраняя элемент «тоска», второе опирается исключительно на сюжет.

2. 苍兰诀 *cāng lán jué* «разлука с синей орхидеей».

«Синяя орхидея» – это не божество, а просто имя главной героини, и снова в русскоязычном сегменте данная дорама имеет два перевода: «Любовь между Феей и Дьяволом» и «Цветочный секрет». В первом названии происходит замена чувств, добавляются названия персонажей с точки зрения их волшебной расы, однако запись с заглавной буквы наталкивает на мысль, что это имена, а не родовидовая принадлежность. Второе название опирается на наличие иероглифа 兰 *lán* «орхидея», однако в переводе на русский используется более общее понятие «цветок», что, на наш взгляд, негативно сказывается на сохранении культурного контекста.

3. 护心 *hù xīn* «защищать сердце».

Данное выражение используется как эвфемизм для выражения готовности защищать родных, близких и любимых. В данном случае дословный перевод названия с изменением модальности глагола не вызывает смысловых противоречий в русском языке, поэтому в интернете дорама известна под заголовком «Защити сердце». Стоит также отметить, что существует и второе, менее популярное название, «Назад от края пропасти», которое является переводом с английского языка «*Back From the Brink*». На наш взгляд, данная версия названия и любительская озвучка менее популярна среди русскоязычных фанатов, поскольку перевод с китайского на английский был выполнен при помощи программ автоматизированного перевода, и, соответственно, перевод с английского на русский дублирует все совершенные машиной ошибки.

4. 长月烬明 *zhǎng yuè jìn míng* «светлый пепел длинного месяца».

Иероглиф 烬 *jìn* имеет значение «последствия», здесь происходит метафорическое сравнение, что после пожара остается пепел, а после каких-то

неправильных действий обязательно будут последствия. Кроме того, луна или месяц ассоциируются в Китае с темной энергией инь [5], поэтому здесь, на наш взгляд, недостаточно глубокие знания переводчика о культуре Китая вынудили его прибегнуть к дословному переводу, и дорама известна фанатам под названием «Светлый пепел луны». Именно об этом и повествует сюжет данной драмы, но в интернете эта дорама популярна под названием «светлый пепел луны».

5. 香蜜沉沉烬如霜 *xiāng mì chénchén jìn rú shuāng* «ослабевающий ароматный нектар, пепел подобный инею».

В русском интернет-пространстве название представлено, как «Удашающая сладость, заиндевелый пепел». В драме повествуется об истории любви дочери Богини Цветов, которая не может распознавать чувство влюбленности из-за «эликсира разрушения», находящегося в ее теле, который, в свое время, в ней запечатала ее мама, желавшая оградить свою любимую дочь от мук любви. Однако главная героиня все же встречает двух мужчин, которые в нее влюбляются. Главного героя зовут 旭凤 *Xù Fèng* «Сюй Фэн», где иероглиф 凤 *fèng* означает «феникс», как известно фениксы возрождаются из пепла, что особенно характерно жанру «сянься», когда главные герои проходят все виды испытаний из-за любви друг к другу, вечная любовь, которая не исчезает даже через многочисленные перерождения. Можно сделать вывод, что в оригинале название ссылается на происхождение главных героев, а в переводе на русский язык используются определения, подчеркивающие трудности, через которые должна пройти любовь.

6. 星落凝成糖 *xīng luò níng chéng táng* «звезды падают и превращаются в сахар».

Данная дорама известна под названием «Любовь во время звездопада». 星落 *xīngluò* дословно означает «падение с небес», а 凝成 *níngchéng* – «сгущаться» или «засахариваться». По сюжету две сестры были обручены с небесным племенем и племенем демонов, однако, произошла путаница, в результате которой обе сестры попали не в те племена. Старшая сестра по имени 青葵 *qīng kuí* «Цин Куэй», при дословном переводе «Голубая Мальва», как цветок обладает добрым и нежным характером, попадает в племя Демонов, а младшая по имени 夜昙 *yè tán*, где 夜 *yè* означает «темнота», «мрак», а 昙 *tán* «пасмурный», непоседливая и хитрая девушка с нелегкой судьбой, попадает в небесное царство. В русском переводе названия отсутствует элемент «превращения в сахар», его заменяют на «любовь», потому что именно об этом повествует сюжет.

Из разобранных примеров видно, что даже на уровне перевода названий необходимо обладать не только глубоким знанием языка, но и учитывать особенности китайской культурной картины мира.

Литература

1. БКРС : большой китайско-русский словарь онлайн : сайт – URL : <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E7%94%B5%E8%A7%86%E5%89%A7> (дата обращения: 30.10.2023). – Режим доступа : свободный. – Текст : электронный.
2. Дорама жанр : сянся, производство: Китай : сайт / Dorama.TV – URL : <https://doramatv.live/search/advanced> (дата обращения: 31.10.2023). – Режим доступа : свободный.
3. Корейские сериалы: в чем феномен популярности и что стоит посмотреть. Дорамы – уникальная смесь западных и восточных ценностей: сайт / РБК life. – URL: <https://www.rbc.ru/life/news/62fbd02e9a79477573deb9a2> (дата обращения: 30.10.2023). – Режим доступа : свободный. – Текст : электронный.
4. Хо, О.А. «Вино» 酒 как ритуал в культуре Китая / О.А. Хо [Текст] // Культуры и языки стран Дальнего Востока : изучение и обучение : материалы международной научно-практической конференции (Иркутск, 16–17 октября 2014 г.). – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ. – 2015. – С. 282–290.
5. Е, Чжаося. Образность луны в китайской культуре / Чжаося Е // Экономика, социология и право. – Москва : Научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований». – 2018. – С. 8–10.

Науч. рук.: Краевская И.О., к-т филол. н., ст. преп.